

Building schemes to facilitate translation: a study of Spanish-Chinese simultaneous interpretation in diplomatic contexts

Establecimiento de esquemas para facilitar la traducción: un estudio de interpretación simultánea español-chino en entornos diplomáticos

建立图式对政治外交场合西汉同传的促进

李晓宇*

lixiaoyu@bisu.edu.cn

Li Xiaoyu

Escuela de Interpretación y Traducción

Universidad de Estudios Internacionales de Beijing

Beijing, China 100024

Abstract: With the increase of China's international status and influence, the subjects in international exchanges no longer remain at macro level, while shifting towards a more professional and concrete dimension. This paper takes the Spanish-Chinese simultaneous interpretation in political/diplomatic activities as an example, departing from the perspective of Schema Theory and

* Li Xiaoyu, candidata a doctorado en Academia China de Ciencias Sociales, es profesora en Estudios de Traducción de la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing. Directora de la Facultad de Interpretación de la Escuela de Interpretación y Traducción. Intérprete de conferencias (CN-ES-IN). Línea de investigación: Estudios de Traducción, Estudios de América Latina.

incorporated with the author's own interpreting training, teaching and practical experience. It aims at putting forward certain translating concepts and coping tactics, highlighting the virtue of knowledge or content schema in interpreting, especially in the practice and training of simultaneous interpretation, hoping to provide some reference to instructors and practitioners in translation education and for career development.

Key Words: scheme theory; simultaneous interpretation; political and diplomatic translation; Spanish-Chinese interpretation.

Resumen: Con la elevación del estatus e influencia internacional de China, la temática de los intercambios internacionales no se mantiene en un nivel macro, sino que se va desarrollando en una dirección más especializada y concreta. El siguiente artículo toma como ejemplo la interpretación del español al chino en circunstancias políticas y diplomáticas. A partir de la teoría de esquema, combinado con la experiencia del autor en los estudios, enseñanza y práctica de interpretación, este artículo busca presentar brevemente algunos conceptos de traducción y métodos de procesamiento, destacando la importancia del esquema de conocimiento o contenido en la interpretación, especialmente en la práctica y capacitación de profesionales en la interpretación simultánea, con la esperanza de proporcionar información relevante para la capacitación de talentos de traducción y desarrollo profesional de intérpretes.

Palabras clave: teoría de esquema; interpretación simultánea; traducción política y diplomática; interpretación español-chino.

摘要: 随着我国国际地位和影响力提升, 国际交往议题已不再停留于宏观粗浅的层面, 而是向着更加专业化和具体化的方向发展。本文以政治外交场合西汉同传为例, 从图式理论出发, 结合笔者自身口译学习、教学以及实践体会, 浅要提出了一些翻译理念和处理方法, 突出知识或内容图式在口译特别是同传实践及训练中的重要作用, 希望为翻译人才培养和译员职业发展规划提供一定参考和借鉴意义。

[**关键词**] 图式理论; 同声传译; 外交翻译; 西汉口译

1. Introducción

En la época posterior a la crisis, la fuerza nacional integral de China ha mejorado constantemente para convertirse en la segunda economía más grande del mundo, y su influencia internacional se ha expandido rápidamente y se ha acercado gradualmente al centro del escenario mundial. Con la implementación de la iniciativa «La franja y la Ruta» del país, intercambios de visitas de alto nivel, así como también intercambios extranjeros y de cooperación son cada vez más frecuentes, especialmente con países en desarrollo y economías emergentes. En los últimos años, los intercambios entre China y América Latina han sido frecuentes. El presidente Xi Jinping declaró en múltiples ocasiones diplomáticas de gran importancia que «América Latina es una extensión natural de la Ruta Marítima de la Seda

del siglo XXI». Tras el primer *Documento de política de América Latina y el Caribe de China* en 2008, la publicación del segundo documento refleja el importante papel de América Latina en la futura cooperación e intercambios internacionales de China. La larga distancia entre ambas regiones no impide el desarrollo de relaciones positivas entre ellas. Aunque están ubicados a ambos lados del océano, los dos lugares tienen una larga historia de cooperación: desde la partida del galeón de Manila que navegó en la ruta marítima de la seda hasta la actualidad se mantiene el principio e ideología de beneficio mutuo y construcción de una comunidad de destino común.

A excepción de Brasil y unos otros países de América Latina, el español es el idioma oficial en más de 30 países de la región. En particular, el 6 de enero de 2015, se celebró en Beijing la primera reunión ministerial del Foro China-CELAC. En los últimos años, funcionarios gubernamentales de Argentina, Ecuador, Chile, Uruguay, Cuba, Panamá y otros países latinoamericanos han visitado China para participar en conferencias de energía y minería, educación, medios de comunicación, inversión, infraestructura y otras áreas para discutir la cooperación entre China y Latinoamérica. En este contexto, la demanda y los requisitos para los traductores e intérpretes de español han aumentado rápidamente en los últimos años. Además, en el campo de la cooperación extranjera, China ha diferenciado las áreas de intercambio y ocasiones de comunicación de acuerdo con las realidades de los países relacionados y objetivos correspondientes de diplomacia. Específicamente, en América Latina, la comunicación bilateral está dominada principalmente por la diplomacia política y oficial. Por lo tanto, este artículo toma la práctica de traducción de la autora como un caso de análisis, analiza y resume las lecciones desde la perspectiva de la teoría de esquemas, y espera proporcionar alguna referencia de utilidad para la práctica de traducción y la capacitación de talentos en este ámbito.

2.Revisión de la literatura

2.1 Origen y evolución de la interpretación

El origen histórico de la actividad de interpretación se antepone incluso a la práctica de la traducción, remontándose al período clásico, cuando los prisioneros de guerra y esclavos actuaron como medios de comunicación. China también tiene registros de 舌人 (personas de lengua). Cuando los europeos descubrieron el continente americano, la hija de un líder tribal indio mexicano, La Malinche, se convirtió en traductora del conquistador español, Cortés, quien se familiarizó con varios idiomas, y

luego se convirtió en su asesora y amante, siendo la primera intérprete con registros históricos detallados. La profesión y práctica de interpretación moderna comenzaron en el siglo XX. Durante la Conferencia de Paz de París se implementó la interpretación entre inglés y francés para las negociaciones (Phelan, 2001). Después de la Segunda Guerra Mundial, durante el juicio de Nuremberg fue la primera vez en emplearse la interpretación simultánea. Hoy día con el progreso tecnológico y los frecuentes intercambios internacionales, el establecimiento de organizaciones internacionales y regionales como las Naciones Unidas y la Unión Europea, la demanda del mercado de intérpretes, la capacitación del personal y la certificación profesional de traductores han madurado sucesivamente, como es el caso de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (AIIC), la cual fue establecida en 1953, junto con el establecimiento de departamentos de traducción especializados en muchas organizaciones internacionales. Con la profundización de la globalización, se ha promovido la estrategia de «dejar entrar, dejar salir» de China. En este contexto, el Comité Directivo de Enseñanza Profesional de Idiomas Extranjeros de Educación Superior incorporó la interpretación al plan de estudios obligatorio de las especialidades de inglés en las universidades en el año 2000, y en el 2007 comenzó con las admisiones para el programa Maestría en estudios de traducción (MTI, sus siglas en inglés).

Existen varias formas de trabajo en interpretación: las formas de trabajo básicas incluyen interpretación consecutiva, es decir, portavoces y traductores hablan, y la traducción se realiza de forma consecutiva, como la interpretación acompañante, las negociaciones de la conferencia y la interpretación de enlace. La interpretación simultánea tiene lugar cuando los portavoces e intérpretes hablan casi simultáneamente, como es el caso de la interpretación simultánea de susurro o chuchotage, interpretación simultánea de conferencia e interpretación simultánea con manuscrito. La traducción a la vista rara vez se utiliza como una forma especializada de trabajo en la práctica de la interpretación, se aplica principalmente para auxiliar la interpretación simultánea con manuscritos, o cuando se reciben los textos por adelantado antes de que comience la actividad de interpretación. En el plan de estudios de enseñanza de la traducción, la traducción visual también se incluye como un importante módulo de capacitación en traducción.

En el caso de la interpretación simultánea, específicamente, la industria y la academia le han dado diferentes definiciones, pero el punto común es que la interpretación simultánea es un trabajo de interpretación llamado «hablar mientras se escucha». Es usar un idioma para expresar

pensamientos y emociones de otro idioma de forma hablada a un ritmo casi sincronizado con el hablante, o en el que los intérpretes están insonorizados en una cabina con auriculares, consolas de control y micrófonos, y una vista directa de la sala de reuniones, ofrecen versiones del discurso en diferentes idiomas «en línea» con un retraso de tan solos segundos, alternando cada 20-30 minutos o cuando los portavoces se van tornando durante la conferencia y así sucesivamente.

En lo que respecta a la traducción, la traducción de un idioma extranjero a un idioma nativo requiere que el traductor tenga buenas habilidades de comprensión lectora, mientras que la traducción de un idioma nativo a un idioma extranjero pone énfasis en la capacidad de escribir/reescribir; en lo que respecta a la interpretación, la traducción de un idioma extranjero a un idioma nativo requiere una mayor habilidad en el aspecto de audición, la traducción de la lengua materna al idioma extranjero prueba la expresión oral auténtica de los intérpretes. Estos cuatro módulos son también los principales módulos de habilidad examinados por varias pruebas de dominio del idioma. En resumen, el requisito más básico y primario para un intérprete calificado es tener un alto nivel de idioma extranjero. Además, en términos de las características de la práctica de interpretación, la inmediatez o el tiempo de procesamiento de respuesta limitado impone requisitos más estrictos a los intérpretes. Cabe destacar que los procesos de interpretación muestran dimensiones más allá de los comportamientos de traducción. El trabajo de interpretación se centra en el proceso de interpretación. Los intérpretes calificados deben tener una buena preparación antes de llevar a cabo el proceso de interpretación (preparación de contenido intra-lingual y extra-lingual sobre diferentes temas en un corto período de tiempo, aprendizaje rápido y dominio de nuevas áreas de conocimiento, aprendizaje de herramientas y software de búsqueda y consulta en línea y fuera de línea, y comunicación y coordinación con clientes, socios, grupos técnicos, agencias de la empresa y otros participantes en eventos, etc.) - durante el proceso de interpretación (trabajo de estrés de alta intensidad, concentración, manejo de crisis, trabajo en equipo, etc.) - post interpretación (normas de ética profesional, resumen retrospectivo, acumulación de experiencia en organización de materiales, aprendizaje y capacitación de conocimiento diario, etc.). En comparación con otras formas de interpretación, las características del trabajo de interpretación simultánea imponen mayores requisitos a los intérpretes. Frente a las barreras de traducción a nivel lingüístico, los intérpretes deben fortalecer la capacitación bilingüe diaria, especialmente las habilidades de idiomas extranjeros, para acercarse al nivel de la lengua

materna. Para los desafíos laborales de nivel no lingüístico, primero, los traductores deben acumular experiencia a largo plazo para coordinar proyectos o flujos de trabajo y participar en todas las partes, formando conocimientos precisos en el procesamiento, etc. En segundo lugar, los intérpretes deben tener una comprensión más profunda de los temas o el conocimiento profesional en campos específicos y acercarse a los profesionales, especialmente a medida que aumentan los requisitos del mercado y aumenta el número de intérpretes empleados, y los intérpretes profesionales eligen las áreas en las que son buenos. Con ello se puede proporcionar a los clientes servicios de interpretación profesional de mayor calidad, reducir la presión física y psicológica de la preparación previa al proceso de interpretación y la traducción, mejorar el reconocimiento y la competitividad de la industria y también cumplir con la ley económica de la división profesional del trabajo. Por lo tanto, frente a los desafíos laborales desde dentro y fuera del lenguaje, la teoría de esquemas puede proporcionar lecciones valiosas para esto.

2.2 Estudios de interpretación y la teoría de esquemas

La interpretación ha formado su propio paradigma de investigación único debido a sus características de trabajo especiales y su naturaleza interdisciplinaria e interprofesional. El erudito francés Daniel Gile y el erudito austríaco Franz Pöchhacker son los representantes de la investigación de interpretación y han establecido un sistema teórico relativamente maduro. La comprensión de las actividades de interpretación en la investigación de interpretación tiene principalmente las siguientes perspectivas: 1) interpretación como procesamiento de información; 2) interpretación como componente de habilidad de aprendizaje; 3) interpretación como un proceso cognitivo; 4) interpretación como una interacción social; 5) interpretación como una actividad sociocultural (Zhong, Wang 仲伟合, 王斌华, 2010). Se puede ver que, ya sea en teoría o práctica, la naturaleza especial de la interpretación requiere investigación y operación desde una perspectiva multidisciplinaria.

La teoría de esquema se deriva de la psicología cognitiva, y luego se aplica a los estudios de traducción pertenecientes a la categoría de lingüística cognitiva. El esquema fue propuesto por primera vez por el filósofo alemán Kant. Con el progreso tecnológico en la segunda mitad del siglo XX, el académico estadounidense Rumelhart propuso que un esquema es un «módulo de construcción» cognitivo y es la base del procesamiento de la información (Rumelhart, 1980:3-27). Cook cree que un esquema es «conocimiento preexistente» o «conocimiento de fondo»

(Cook, 1989:123-124). El esquema refleja la estructura cognitiva de las personas en una situación particular bajo la influencia del conocimiento y la experiencia de la vida. Los académicos chinos propusieron que la teoría del esquema debería centrarse en la traducción exitosa en cuatro esquemas: lenguaje, contexto, estilo y cultura (Liu, Liu 刘明东, 刘宽平, 2004). Según la teoría de esquemas, la nueva información debe combinarse con la estructura de pensamiento y conocimiento existente para ser mejor entendida y procesada. Por lo tanto, la aplicación de la teoría de esquemas es principalmente en lectura, comprensión auditiva y traducción. La actividad de traducción es en realidad la decodificación del procesamiento de nueva información. Según estudios previos, existen principalmente tres dimensiones: esquema de lenguaje, esquema de contenido o conocimiento, esquema de forma o estructura. Específicamente, como su nombre lo indica, un esquema de lenguaje se refiere a la comprensión de una persona de la estructura gramatical y la estructura semántica de un idioma, incluido el conocimiento más básico del idioma, como fonética, vocabulario, frases, patrones de oraciones, estructuras de oraciones, gramática y estructura de párrafos (Carrel, 1983). El esquema de conocimiento se refiere al tema o la experiencia de campo relacionada en la traducción. La falta de comprensión del contenido en el campo traducido causará grandes obstáculos de traducción o incluso errores de traducción, como es el caso de la traducción del «Area de Libre Comercio China-Chile». Si se carece de conocimiento del comercio internacional, puede traducirse como «Zona de Libre Comercio China-Chile». El esquema de la estructura se refleja principalmente en la estructura del texto, el registro, el estilo, etc., variando según las ocasiones y géneros de traducción.

En la actualidad, la teoría de esquemas se aplica principalmente a los módulos de entrada, como escuchar y leer en la enseñanza de idiomas, y el primer paso de las actividades de traducción es también el enlace de entrada de decodificación, coherente con el pensamiento de la teoría de esquemas. Solo comprensión y entrada de alta calidad puede garantizar una salida codificada aceptable para la audiencia. La teoría de esquemas en la investigación de traducción se centra principalmente en la traducción del inglés de negocios, como la traducción y la interpretación. Hay relativamente poca investigación en el país sobre interpretación e interpretación simultánea en la teoría de la traducción de esquemas, y se centra principalmente en la traducción del inglés al chino y menos en otros idiomas. Por lo tanto, este artículo espera analizar y resumir la práctica de traducción del autor, desde la perspectiva de la traducción de esquemas y

las características del español, para proporcionar cierta referencia para el estudio y la práctica de la interpretación simultánea.

3. Promoción de la interpretación simultánea español-chino en entornos políticos-diplomáticos

3.1 Interpretación simultánea en el ámbito político y diplomático

Combinando el marco de análisis de la teoría de esquema mencionado anteriormente, las características de la interpretación simultánea en la diplomacia política en español y los requisitos correspondientes para los intérpretes se reflejan: en el nivel del idioma, el español también conocido como castellano, forma parte de las lenguas romances. A parte de su país de origen (España), los usuarios de este idioma se encuentran principalmente en países latinoamericanos. La lengua materna o el segundo idioma de más de 500 millones de personas en todo el mundo es el español. En comparación con los idiomas «modernos» como el inglés, proveniente de la familia germánica, el español es más «antiguo», reflejado en los tortuosos cambios relativamente completos, distinciones más detalladas de tiempos y patrones, etc., así como también en su gran cantidad de vocabularios que conservan largas raíces latinas, estructuras sintácticas más complejas y engorrosas, etc. Muchos países tienen sus propios acentos y hábitos pragmáticos. Por ejemplo, la pronunciación de la «s» en el Caribe es diferente de la de los países del Cono Sur. El español argentino también tiene sus propios hábitos de uso personal. Como se discutió anteriormente, China y los países de destino de diferentes idiomas tienen distintas preocupaciones basadas en las áreas de comunicación. La diplomacia política de China y América Latina depende de los temas claves de la cooperación China-LAC. El alcance del vocabulario profesional involucrado durante el proceso de interpretación es muy amplio, pero relativamente concentrado en términos de inversión, comercio, infraestructura, cooperación de capacidad y condiciones regionales y nacionales específicas en América Latina. La ciencia, la tecnología, el arte, el turismo y la educación están menos involucrados. Además, las ocasiones políticas y diplomáticas son en su mayoría discursos de líderes gubernamentales, los cuales son diferentes de los discursos improvisados. Tales textos son en su mayoría oraciones largas, y se utilizan retóricas como el paralelismo. Los esquemas de conocimiento, en lo que respecta a sus funciones, pueden proporcionar una referencia para explicar el contenido del texto y ayudar a establecer el significado de las palabras y la elección útil de las mismas para poder anticipar las siguientes circunstancias (Wang 王立弟, 2001): si los intérpretes tienen una rica experiencia laboral

en dichos campos en situaciones políticas y diplomáticas, y tienen las correspondientes reservas de conocimiento sobre temas latinoamericanos, puntos críticos de intercambio China-América Latina, política internacional y economía, etc., la presión durante la interpretación simultánea se reducirá considerablemente. Reduciendo la presión de trabajo de alta intensidad durante el proceso de interpretación se le permite al intérprete hacer frente más fácilmente a los desafíos de interpretación intra y extra lingual; el esquema de estructura, siendo en concreto el dominio del tipo de discurso y lenguaje en ocasiones diplomáticas, redacción estructural, el proceso aproximado de las actividades, proyectos y otros procesos en general.

El conocimiento requerido en el proceso de traducción se divide en conocimiento profesional y conocimiento no profesional. El conocimiento profesional se refiere al conocimiento especializado en ciertos campos, como las finanzas, el derecho y la tecnología de la comunicación. El conocimiento no profesional se refiere a las capacidades y habilidades de los traductores: conocimiento de «sentido común» en el proceso de programación de actividades, las tareas a completar y el lenguaje utilizado, así como las características y estrategias de diversas contribuciones, discursos, etc. (Wang 王立弟, 2001). La interpretación simultánea de español en situaciones políticas y diplomáticas ha presentado los requisitos correspondientes para los intérpretes. Además de las habilidades lingüísticas, la naturaleza inmediata del trabajo de interpretación en sí requiere que los intérpretes tengan la capacidad de responder rápidamente. Esto depende de habilidades de traducción, pero también del dominio del conocimiento profesional y no profesional mencionado en el artículo, de hecho, en la actualidad, con el aumento de la apertura de China, las habilidades en idiomas extranjeros de las personas, especialmente el inglés y otros «grandes idiomas», han mejorado gradualmente, y los intercambios y conferencias internacionales no son suficientemente profesionales, de modo que los servicios de interpretación en dichas ocasiones ya no son necesarios, en otras palabras, a medida que el intercambio internacional de China se ha ido profundizando, las áreas de cooperación son cada vez más concretas y profesionales, y la profesionalidad de las actividades de asuntos exteriores que requieren el servicio de interpretación simultánea irá aumentando. Naturalmente, los requisitos profesionales también se imponen a los traductores, como en campos profesionales de la medicina, ciencia y demás. La calidad de las traducciones a tiempo completo para el trabajo de traducción activo a menudo no es tan buena como la de los profesionales industriales que han estudiado en el extranjero o tienen buenas habilidades en idiomas

extranjeros. Además, las ocasiones políticas y diplomáticas generalmente requieren una calidad de traducción más alta y más seria, y a menudo no pueden obtener los materiales de conferencia correspondientes para la confidencialidad política. Deben estar completamente preparados antes de la traducción. Ante estos requisitos y presiones cada vez más altos, la comprensión y manejo de conocimientos tanto profesionales y como no profesionales, naturalmente ocupa un mayor peso para completar una traducción calificada.

3.2 Análisis de casos desde la perspectiva de la teoría de esquemas

La interpretación simultánea se entiende como el proceso de «hablar mientras se escucha», es decir, el intérprete no puede comenzar a traducir después de escuchar el discurso por completo. Por lo tanto, sin cambios en el orden de las palabras, el intérprete debe usar la fragmentación y la conversión de parte del discurso como técnica de interpretación para proporcionar el mensaje en el otro idioma. El portavoz controla el ritmo de la interpretación simultánea, y el intérprete debe adaptarse rápidamente a los hábitos de expresión del hablante y ajustar la estrategia de interpretación. La interpretación simultánea como práctica de traducción debe cumplir primero con los requisitos del esquema de lenguaje, comprender con precisión la sintaxis, la gramática y el vocabulario (especialmente la polisemia) y ser capaz de utilizar el idioma de origen para sincronizar con el idioma de destino, de manera precisa y sin problemas. Por ejemplo, en el discurso de enero de 2015 de *La nueva economía ecuatoriana: un ejemplo de por qué el neoliberalismo es la vía equivocada*, el entonces Presidente de Ecuador, Correa, expresó que «en ningún período de nuestra historia común, la relación entre ambos países ha sido tan exitosa y fructífera para nuestros pueblos como durante el gobierno de la Revolución Ciudadana», la traducción de los términos «Revolución Ciudadana» en chino 公民革命 es equivalente a lo que se traduciría en español como «revolución civil»; «La inversión pública ha generado grandes transformaciones en vialidad, puertos, aeropuertos, telecomunicaciones, generación eléctrica, el sistema de justicia, seguridad ciudadana y en competitividad sistémica en general», en este caso, «seguridad ciudadana» se traduce al chino como 公共安全 (la seguridad pública), el mismo caso se presenta con la palabra «ciudadana» pero se traduce respectivamente en 公民 y 公共 dependiente del contexto, si el intérprete no responde rápidamente al significado de este tipo de palabras en diferentes contextos, causará una mala traducción del término y por ende afectará la comprensión y traducción del texto restante.

De hecho, desde la perspectiva de nivel de conocimiento, el dominio de algún tipo de conocimiento profesional específico puede compensar en gran medida la falta de nivel de lenguaje y reducir la carga cognitiva cerebral y de procesamiento de información durante la interpretación simultánea. Un ejemplo es el caso mencionado anteriormente del nombre propio «Revolución Ciudadana». Si el intérprete está familiarizado con la política del país, puede reaccionar rápidamente a la traducción correspondiente sin ser perturbado por la dimensión lingüística del término, así como también del tema en discurso, el «neoliberalismo». Si se tiene cierto grado de conocimiento en el ámbito de economía, es claro que el neoliberalismo está dominado por el mercado y se caracteriza por la privatización, y al mismo tiempo comprende la historia de la reforma neoliberal latinoamericana. En este caso, el intérprete puede comprender el discurso del presidente de manera más rápida y precisa. No causará errores «direccionales» e incluso puede hacer predicciones razonables para la siguiente parte del texto. Otro ejemplo es el discurso del Foro Económico y Comercial China-Uruguay del presidente de Uruguay, Vázquez, en octubre de 2016, «La iniciativa “1 plan+3 motores+6 áreas de acción” impulsada por el gobierno chino para la promoción del comercio, las inversiones, las finanzas y la cooperación con América Latina es una formidable hoja de ruta para ello (como también lo es la Ruta Marítima de la Seda del Siglo XXI, a la cual deseamos integrarnos)», «1 plan+3 motores+6 áreas de acción» se refiere al marco de cooperación pragmática 1+3+6 China-América Latina (1+3+6务实合作框架), es decir, 1 plan (Plan de Cooperación China-América Latina y los Países del Caribe (2015-2019)), 3 motores (comercio, inversión, finanzas), 6 áreas de acción (recursos energéticos, construcción de infraestructura, agricultura, fabricación, innovación tecnológica, tecnología de la información). Si el intérprete guarda conocimiento respecto al tema, se puede reducir la carga de la traducción de los dígitos, en segundo lugar, si el intérprete está familiarizado con la concepción de esta estrategia diplomática de los términos «plan» y «motor» usados en este contexto se obtendrá la traducción oficializada 1+3+6务实合作框架 más precisa y seguirá directamente; en tercer lugar, el intérprete podrá predecir razonablemente la explicación de esta política en el texto restante, y podrá garantizar la precisión de la traducción. Lo mismo pasa con el término «Ruta Marítima de la Seda del Siglo XXI», también presente en el mismo texto. Si comprende la iniciativa «La Franja y la Ruta» y el papel político de América Latina como una extensión natural de la Ruta Marítima de la Seda, también se pueden hacer predicciones audaces y compensaciones para superar los varios modificadores que suelen ponerse

detrás de la parte modificada en el castellano, siendo estos unos de los más grandes obstáculos para el almacenamiento de información y causa de retraso durante la interpretación simultánea.

A nivel estructural, la traducción en entornos políticos y diplomáticos debe tener un estilo adecuado, un tono apropiado y un registro consistente. Como ejemplo se toma un extracto del discurso del ex presidente chileno Frei Ruiz-Tagle en el año 2015, «en 1999 también fuimos los primeros en apoyar el ingreso de China a la Organización Mundial de Comercio, en reconocerla como economía de mercado en 2004 y en suscribir un Tratado de Libre Comercio en 2006», «fuimos los primeros» va directamente entrelazado con tres elementos mencionados en el discurso: el 2015 marcó el aniversario número 45 del establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Chile. La visita del presidente chileno a China tiene como objetivo promover aún más la cooperación chino-chilena. Las relaciones de Chile con China bajo el liderazgo del gobierno de izquierda son positivas. De hecho, Chile es el primer país sudamericano en establecer relaciones diplomáticas con China. También es el primer país latinoamericano en alcanzar un acuerdo bilateral con China sobre la adhesión de China a la OMC, el primero en reconocer el estado de economía de mercado total de China y el primero en firmar un acuerdo bilateral de libre comercio con China. Estos antecedentes se reflejan en el discurso del orador. En términos de tono y emoción, si tiene el conocimiento pertinente, puede traducir al chino como «también somos el primer país que respalda la entrada de China en la OMC en 1999, el primer país que reconoce el estado de economía de mercado de China en 2004 y el primer país de acuerdos de libre comercio firmados con China en 2006» (我们也是第一批1999年支持中国入世、第一批2004承认中国市场经济地位、第一批2006年与中国签订自由贸易协定的国家之一). Al hacer énfasis sobre el término «primer» se refleja el tono y las emociones del presidente al repetir esta palabra, y los tres «primeros» son más obvios para separar la semántica y facilitar la comprensión de la audiencia, en lugar de traducirlo como «uno de los primeros países en...» (第一……国家之一). Usando esta segunda opción de traducción aumenta la carga sobre los términos que debe almacenar el intérprete durante el proceso de interpretación y es propenso a errores, al tiempo que aumenta la carga de la comprensión de la audiencia, especialmente para oraciones largas e informativas como éstas. En el mismo texto también se puede encontrar el siguiente ejemplo, «hemos logrado mucho en estos 45 años gracias a un espíritu de apertura y aprendizaje mutuo», «gracias a» puede traducirse en chino a lo que equivaldría en español como «inspirado por

el espíritu...» (在……精神的鼓舞下), que corresponde mejor también al estilo de discursos diplomáticos, sin necesariamente utilizar el término «gracias» (多亏 o 得益于) de traducción literal, ya que en chino este tipo de expresión no es común.

En resumen, de los tres esquemas o tres niveles, los esquemas de lenguaje son la base y el requisito previo. Las habilidades bilingües, especialmente las habilidades en los idiomas extranjeros, son el primer paso para una buena interpretación. Los esquemas de conocimiento son el núcleo y la clave. No es necesario mucho esfuerzo para darse cuenta de que la capacitación en idiomas o habilidades de traducción en una sola dimensión no es suficiente, por el contrario, si se tiene un conocimiento profesional de los temas de contenido, muchos problemas a nivel de idioma y traducción pueden resolverse fácilmente. En el campo de la práctica de traducción, la presión para la preparación y el aprendizaje disminuirá gradualmente, mientras que la calidad de la traducción continuará mejorando. Para los intérpretes y clientes, se logrará el efecto beneficioso para todos de disminuir el llamado «costo marginal» y un incremento en la «utilidad marginal». Los esquemas de estructura tendrán un papel auxiliar y lograrán una «reducción de ruido». Después de familiarizarse con tipos específicos de traducción, se podrá responder con calma a las emergencias, implementar una mejor gestión de crisis, cooperar más estrechamente con los socios, coordinar y comunicarse de manera más fluida con los clientes, oradores y otros participantes, así como distribuir mejor la atención, especialmente ante la alta presión y alta intensidad que requieren un alto grado de concentración en la interpretación simultánea de asuntos políticos y diplomáticos. Como lo sucedido en los tres casos de traducción diplomática mencionados anteriormente, no obtener información relevante por adelantado para la preparación de material debido a la confidencialidad diplomática, e incluso el calendario básico del evento y la lista de participantes, así como también la falta de información en la práctica de interpretación simultánea en cualquier ámbito es bastante común. Para superar este obstáculo de gran importancia en eventos de interpretación, los intérpretes deben tener conocimiento profesional y no profesional en campos específicos, y luego durante el proceso de interpretación, especialmente interpretación simultánea, pueden deconstruir el texto original y procesar la información más rápidamente en poco tiempo. Al interpretar, naturalmente ya no está limitado por cómo traducir un cierto vocabulario o estructura a nivel lingüístico. En cambio, ya ha quitado el caparazón del idioma y finalmente se utiliza el idioma de destino para

generar una traducción natural y auténtica. No solo se debe transmitir información, sino también se debe transmitir con precisión la intención del orador y lograr no solo tener cierto nivel de credibilidad sino también de elegancia. Especialmente para la traducción de chino a idiomas extranjeros, las características de idiomas de alto contexto como el chino son diferentes del énfasis en la ideología de «forma» en inglés o español, la información y el significado del chino están fuera de la estructura lingüística, lo que prueba aún más si el traductor puede formar una interacción benigna con el portavoz y todas las dimensiones de las actividades de traducción, acercándose al orador y audiencia en la estructura de pensamiento similar y reserva de conocimiento, contando con rica experiencia práctica en campos específicos y diferentes ocasiones, para que sus habilidades de afrontamiento y métodos de procesamiento se interioricen a nivel cognitivo como «reflejo condicionado».

4. Conclusión

Este artículo toma como ejemplo la interpretación simultánea de español-chino en ocasiones políticas y diplomáticas. A partir de la teoría de esquemas, combinada con el estudio de interpretación, más la enseñanza y la experiencia práctica de la autora, se presentan brevemente algunos conceptos de traducción y métodos de procesamiento, destacando el esquema de conocimiento o contenido en la interpretación, especialmente en la práctica de interpretación simultánea y su importancia en la etapa de formación del intérprete. Como se mencionó anteriormente, con la mejora del nivel de conocimiento de las personas y el nivel de idioma extranjero, los clientes tienen muchas actividades simples de asuntos exteriores cuyo nivel de profesionalidad no es muy elevado, de modo que los servicios de interpretación no son tomados en cuenta debido a consideraciones de tiempo y dinero. Los oyentes y hablantes que tienen un nivel básico de comunicación en idiomas extranjeros (particularmente aquellos casos que usan el idioma inglés como fuente de trabajo e ingreso) elegirán no proporcionar servicios de interpretación, especialmente con el desarrollo de inteligencia artificial, computación en la nube, macrodatos y otras tecnologías, la tecnología ya ha brindado un papel de apoyo en el campo de la traducción. Li Yanhong, CEO de Baidu en su discurso de la Conferencia Mundial de Internet de Wuzhen también planteó la idea de una máquina en lugar de la interpretación simultánea. Sin embargo, con el aumento del estatus y la influencia internacional de China, el tema de la comunicación

internacional ya no se mantiene en un nivel superficial, sino que se desarrolla en una dirección más especializada y concreta. La frecuencia y la profundidad de los intercambios extranjeros están aumentando. El mercado de la interpretación todavía guarda gran brecha en la demanda de traductores profesionales y capacitados de alta calidad. La traducción automática se basa principalmente en la decodificación y codificación a nivel de idioma, que no puede transmitir ni simular emociones, estados de ánimo y actitudes, especialmente para un lenguaje ideográfico «implícito» como el chino. En el proceso de interpretación, incluso si la máquina tiene una gran cantidad de datos e información almacenados, todavía no tiene la visión para comprender, analizar, procesar y predecir el desarrollo del conocimiento de entrada, emitir juicios o sacar conclusiones. Esta brecha en el «nicho de mercado» todavía es necesario y solo puede ser llenado por personas. Por lo tanto, desde la perspectiva de esquemas, en la formación de talentos de traducción y el plan de desarrollo profesional de los traductores, se debe prestar atención a la acumulación de conocimiento profesional y no profesional. En la enseñanza de traducción, no se debe limitar a una sola dimensión de la capacitación en idiomas y habilidades de traducción, sino se deben introducir módulos de capacitación sobre conocimiento temático y ética profesional, y las actividades de traducción deben considerarse como un proceso en lugar de centrarse solo en el enlace de la traducción. Se deben brindar más oportunidades de aprendizaje sobre esta área a los estudiantes de interpretación y también proporcionar servicios de idiomas acorde a la demanda. Los intérpretes deben ejercer su capacidad de cultivar su «idioma+especialidad» o incluso «idioma A+idioma B/especialidad» en sus elecciones de carrera. Muchas universidades de traducción han promovido modelos profesionales y multilingües de capacitación en traducción, y los traductores calificados también pueden ingresar a campos profesionales en los que son buenos o a tiempo para tomar un camino refinado y profesional para lograr una situación beneficiosa para ellos y sus clientes. El estado de utilidad marginal está mejorando constantemente, lo que también está en línea con la tendencia actual y futura de profesionalización de los asuntos internacionales y los asuntos exteriores.

BIBLIOGRAFÍA

Carrel, P.L. & J.C., 1983. Eisterhold: Schema Theory and ESL Reading Pedagogy, *TESOL Quarterly*, 17(4):557-560.

- Cook, G., 1989. *Discourse*, Oxford: Oxford University Press.
- Documento de política de America Latina y el Caribe de China, noviembre de 2016 (online), publicado en el sitio web del Ministerio de Relaciones Exteriores de la Republica Popular de China, <http://www.fmprc.gov.cn/web/zyxw/t1418250.shtml>, consultado el 07/02/2021.
- Gile, D., 1995. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, Amsterdam: John Benjamins.
- Liu, Mingdong & Liu, Kuanping 刘明东, 刘宽平. 2004. 图式翻译漫谈 Hablando sobre la traducción de esquemas. 外语教学 *Enseñanza de Idiomas Extranjeros*, 25(4): 50-51.
- Phelan, M., 2001. The Interpreter's Resource, *Multilingual Matters*, (7):24-30.
- Rumelhart, D., 1980. *Schema: The Building Blocks of Cognition*, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- Setton, R., 1999. *Simultaneous Interpretation: A Cognitive-Pragmatic Analysis*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Wang, Lidi 王立弟. 2001. 翻译中的知识图式 Esquema de conocimiento en traducción. 中国翻译 *Traducción China*, (2): 19-25.
- Zhang, Weiwei 张维为. 1999. 英汉同声传译 *Interpretación Simultánea Inglés-Chino*. Beijing: China Translation & Publishing Corporation.
- Zhong, Weihe & Binhua Wang 仲伟合, 王斌华. 2010. 口译研究的“名”与“实”——口译研究的学科理论构建之一 “Nombre” y “Realidad” de la investigación en interpretación: una de las construcciones teóricas disciplinarias de la investigación en interpretación. 中国翻译 *Traducción China*, (5): 9-14+96.